

Protokols Nr. 8

1. **Ar COVID-19 saistītās ES aktualitātes**
2. **Jaunā tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība**
3. **Padomes jūlijā un augustā**
4. **Dažādi**

Sēdi vada: A. Kurme, Ārlietu ministrijas Valsts sekretāra vietniece Eiropas lietās.

Sēdes locekļi:

Ārlietu ministrija: S. Rupjā, J. Kevišs-Petuško, A. Butāne, A. Mende

M. Klismets, Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija

E. Stanga, Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija

S. Ķipēna, Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija

Z. Liepiņa, Ekonomikas ministrija

M. Rone, Ekonomikas ministrija

D. Giluce, Aizsardzības ministrija

E. Šimiņa-Neverovska, Satiksmes ministrija

M. Braslava, Kultūras ministrija

I. Tāre, Labklājības ministrija

E. Šadris, Finanšu ministrija

A. Esenberga, Finanšu ministrija

I. Blauberģa, Finanšu ministrija

G. Sterinoviča, Finanšu ministrija

I. Irbe, Finanšu ministrija

A. Valaine-Elsone, Iekšlietu ministrija,

A. Vahere-Abražune, Izglītības un zinātnes ministrija

K. Pommere, Tieslietu ministrija

S. Armagana, Tieslietu ministrija

L. Jenča, Tieslietu ministrija

Z. Pērkone, Tieslietu ministrija

I. Baļčūne, Zemkopības ministrija

L. Tīmša, Veselības ministrija

S. Lībiņa, Veselības ministrija

I. Allika, Latvijas Banka

Klātesošie:

L. Līce-Līcīte, Ministru prezidenta birojs

N. Preisa, Latvijas Brīvo Arodbiedrību savienība

M. Baltiņš, Valsts valodas centrs

I. Dēze, Saeimas Eiropas lietu komisija

K. Gailīte, Saeimas Eiropas lietu komisija

M. Sīmane, Pārresoru koordinācijas centrs

M. M. Lūse, Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome

1. Ar COVID-19 saistītās ES aktualitātes

Ziņo: ĀM/ A. Kurme

Izsakās: PKC/ M. Sīmane, SM/ E. Šimiņa-Neverovska, VM/ S. Lībiņa, LBAS/ N. Preisa, EM/ M. Rone

ĀM izsaka pateicību ministrijām par operatīvu sadarbību un efektīvu koordināciju Covid-19 krīzes jautājumu risināšanā. Darbs ES līmenī pie “drošo” valstu saraksta turpinās, to plānots pārskatīt ik pēc divām nedēļām. Pirmais pārskats plānots 14. jūlijā. 8. jūlija COREPER II notika diskusijas par “drošo” trešo valstu saraksta pārskatīšanas mehānismu un darbu augustā, kad lēmumi tiks pieņemti ar rakstiskajām procedūrām. ĀM aicina ministrijas savas kompetences ietvaros izvērtēt nepieciešamību veikt grozījumus 2020. gada 9. jūnija MK noteikumu Nr. 360 (turpmāk noteikumi) 36. punktā: 1) vai nepieciešams nomainīt no “aizliegta kustība caur ES ārējām robežām”, uz “atļauta tikai uz tām, kuras SPKC “drošajā” sarakstā”; 2) vai piemērot Padomes rekomendācijas izņēmumus (piemēram, studenti Annex II). Tāpat, noteikumu 37. punktā minētās personu izņēmumu kategorijas neatbilst Padomes rekomendāciju II pielikumam pilnā apjomā. Nav iekļautas šādas kategorijas: veselības aprūpes speciālisti, pētnieki veselības jomā un veco ļaužu aprūpes speciālisti; sezonālie darba ņēmēji lauksaimniecībā; pasažieri, kuri ceļo obligātu ģimenes iemeslu dēļ; personas, kurām nepieciešama starptautiska aizsardzība vai palīdzība citu humānu iemeslu dēļ.

VM norāda, ka grozījumi noteikumu 36. punktā nav nepieciešami, jo šobrīd ir atsauce, ka personu un transporta brīva kustība nav aizliegta uz tām valstīm, kas norādītas SPKC “drošajā” sarakstā. VM jau veikusi citas nepieciešamās izmaiņas. Tās publicētas arī SPKC mājas lapā norādītajā informācijā. Attiecībā uz Padomes rekomendācijās minētajiem izņēmumiem iecelšana iespējama un daudzas kategorijas jau nosegtas ar Latvijas Investīciju un attīstības aģentūras (LIAA) izsniegtajām atļaujām. Tas ir labs mehānisms, jo personas apliecina ievērot noteiktās piesardzības prasības. Ja tiks palielināts atļauto kategoriju saraksts, attiecīgi jābūt pārliecinātiem, ka var tikt nodrošināta atbilstošs kontroles mehānisms. VM reizi 2 nedēļās precizē MK noteikumus Nr. 360. Aicina citas nozares izvērtēt un informēt, ja nepieciešami papildinājumi atbilstoši ministriju kompetencēm.

ĀM aicina IZM izvērtēt nepieciešamos grozījumus, lai var tikt pieņemti lēmumi par vīzu izsniegšanu ārvalstu studentiem. IZM komentē, ka IZM šobrīd strādā pie šī jautājuma, konsultējoties ar VM un SPKC un skata kopā ar plānotajiem grozījumiem noteikumu 25. punktā, kas ir par izglītību un attiecināmi uz laika periodu līdz 31. jūlijam. Priekšlikumus grozījumiem plānots iesniegt uz 28.07. MK sēdi.

LBAS norāda, ka divas lielākās sezonālās profesijas ir lauksaimniecībā (t.sk. zivju pārstrāde) un būvniecībā. LBAS jautā EM par prioritātēm atļauju izsniegšanai sezonas strādniekiem no ārvalstīm, norādot uz pašmāju bezdarbnieku pieaugumu Covid-19 krīzes ietekmē. EM informē, ka LIAA izsniedz atļaujas gadījumos, kad LV darbaspēks pakalpojumu nevar nodrošināt. EM uzskata, ka esošais regulējums ir optimāls un neredz nepieciešamību atvērt tirgu sezonas strādniekiem no epidēmijas smagāk skartām “nedrošām” valstīm. LBAS norāda, ka tādā gadījumā nesaskata pamatu paplašināt sarakstu ar jauniem sezonas darbiniekiem.

Nolemj: Pieņemt zināšanai sniegto informāciju.

2. Jaunā tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība

Ziņo: TM/ K. Pommere, S. Armagana, VVC/ M. Baltiņš

Izsakās: EM/ M. Rone, SM/ E. Šimiņa-Neverovska, VARAM/ M. Klismets, PKC/ M. Sīmane, EM/ Z. Liepiņa

2020. gada 5. martā Valsts sekretāru sanāksmes (VSS) darba kārtībā tika iekļauts TM jautājums par normatīvo aktu tulkojumiem. VSS nolemts konceptuāli atbalstīt TM piedāvāto

jauno kārtību attiecībā uz nacionālo tiesību aktu tulkojumiem angļu valodā (attiecībā uz starptautisko tiesību aktu tulkošanu LV valodā paliek vecā kārtība). TM sanāksmē iepazīstina ar MK instrukcijas projektu jaunajai tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtībai.

TM informē, ka jaunajā instrukcijā iekļauts jau praksē ieviestais, ka prioritāri tiek tulkoti likumi un to grozījumi, kas būtiski skar valsts starptautisko saistību izpildi, vai ko MK noteicis kā prioritārus attiecībā uz dažādu starptautisko attiecību stiprināšanu (piemēram, *Moneyval*). Lielākās izmaiņas skar LV tiesību aktu tulkošanas kārtību. Tika pieņemts lēmums atcelt “kvotu sistēmu”, tā vietā būs apstiprināts likumprojektu tulkojumu saraksts ar iespēju pieteikt steidzamos tulkojumus. TM sadarbībā ar Valsts valodas centru (VVC) sastādīs tulkojamo likumu sarakstu diviem gadiem, kurā izmaiņas nepieciešamības gadījumā varēs veikt gan VVC, gan ministrijas, lai primāri nodrošinātu prioritāro likumu tulkojumus. TM piedāvā apkopot tulkojamo likumprojektu sarakstu divas reizes gadā (līdz 10. jūnijam un 10. decembrim). Saraksti tiek apstiprināti VAS. TM nevēlētos tulkot tādus likumus, kuru tulkojumam nav objektīvi saskatāmas nepieciešamības (piemēram, likumi, kas piemērojami attiecībā uz atsevišķām privātpersonām, piemēram, par uzņemšanu pilsonībā, par īpašumu piespiedu atsavināšanu valsts labā, par vecu likumu atzīšanu par spēku zaudējušiem u. tml.). Starptautisko tiesību aktu tulkojumu pieprasīšanā saglabājas līdzšinējā kārtība kvotu sistēmas ietvaros.

M. Baltiņš (VVC) papildina, ka tulkojumu pieprasīšanas instrukcija korigēta arī tekstuāli, novēršot būtiskas neprecizitātes. Jaunajā instrukcijā nodalīta LV un starptautisko tiesību aktu tulkošanas pieprasīšanas kārtība un pieprasījumu termiņu saskaņošana, ko būtiski ievērot, lai tulkojumi būtu maksimāli precīzi un funkcionējoši.

EM vēlas precizēt par 9. punktā minēto attiecībā uz tiesības aktu tulkošanas iespējām ES dalībvalstu valodās. VVC norāda, ka lietojot šādu apzīmējumu pieturas pie prakses neakcentēt nevienu valodu atsevišķi.

SM jautā par tiesību aktu grozījumu tulkojumu aktualizāciju. VVC norāda, ka VVC sekos likumu grozījumiem, attiecīgi diskutējot ar atbildīgajām ministrijām par prioritāri tulkojamiem dokumentiem, ja likums ir bijis tulkots, lai pēc iespējas drīzāk būtu pieejami tulkojumi arī likumu aktualizētajām versijām.

VARAM jautā, vai LV tiesību aktu tulkojumi aptvers arī attīstības plānošanas dokumentu tulkošanu? VARAM kopumā atbalsta sagatavoto instrukcijas projektu, lūdz precizēt pieprasījumu atteikumu nepieciešamību apliecināt ar e-parakstu. VVC norāda, ka tulkojumu pieprasījumi tiek saskaņoti VAS, tāpēc tie nav jāapstiprina ar e-parakstu. Savukārt, ar e-parakstu nepieciešams apliecināt pieteikumu gadījumos, kad tulkojumu pieprasījumi objektīvu apsvērumu dēļ tiek atsaukti. S. Armagana atbild par attīstības plānošanas dokumentiem, ka tie tiks vērtēti sadaļā cita veida tiesību akti, kas saistīti ar starptautiskajām saistībām. Prioritāra tulkošana tiks nodrošināta tikai dokumentiem, kas būtiski LV saistību izpildei. Ja dokumenti neskar starptautiskās saistības, tad to tulkošana nebūs prioritāra. PKC informē, ka PKC paši tulkos 02.07.2020. Saeimā apstiprināto Latvijas Nacionālo attīstības plānu 2021.-2027.gadam (NAP2027). VVC akcentē, ka svarīgi, lai arī NAP2027 tulkojumā tiktu lietota likumdošanas aktu tulkojumos ievērotā terminoloģija.

EM jautā TM, vai līdz 30. septembrim tiks iztulkoti EM pieprasītie MK tulkojumi, kurus noteikti nepieciešams šogad iztulkot, jo attiecas uz LV saistību izpildi pret ES. VVC sola sniegt atbildi tuvākajā laikā.

Nolemj: Atbalstīt TM sagatavoto Ministru kabineta instrukcijas “Tulkojumu pieprasīšanas un nodrošināšanas kārtība” instrukcijas projektu tālākai virzībai.

3. Padomes jūlijā un augustā

Ziņo: ĀM/ A. Kurme

Izsakās: ĀM/ A. Mende, MP birojs/ L. Līce-Līcīte

3.1. 13.07. Ārlietu ministru padome

13. jūlijā Briselē klātienē notiks Ārlietu padomes sanāksme (ārlietu ministrs piedalīsies). Darba kārtībā plānoti divi jautājumi: 1) diskusija par COVID-19 ietekmi Latīņamerikā un Karību jūras reģionā; 2) situācija Turcijā, fokusējoties uz Turcijas lomu reģionā un ES-Turcijas 2016. gada paziņojuma par migrācijas vienošanos izpildi.

3.2. 15.07. Vispārējo lietu padomes videokonference

15. jūlijā notiks Vispārējo lietu padomes sanāksme videokonferences formātā. Galvenais darba kārtības jautājums – gatavošanās 17.-18. jūlija Eiropadomes sanāksmei. Vācijas prezidentūra arī iepazīstinās dalībvalstis ar tās prioritātēm. Informatīvo ziņojumu virzīsim uz 14. jūlija MK sēdi.

3.3. 17.07-18.07. Eiropadome

17. un 18. jūlijā notiks pirmā Eiropadome klātienē kopš Covid-19 krīzes sākuma. Delegācijas samazinātas līdz minimumam. Galvenais darba kārtības jautājums – ES daudzgadu budžets nākamajam periodam un Eiropas Atveseļošanās plānam paredzētais finansējums. Plānota diskusija par sarunu ietvara dokumentu (*NegBox*), kas tiks publicēts šīs nedēļas laikā. Eiropadomes pozīciju virzīsim uz 14. jūlija MK sēdi. Ņemot vērā Vācijas prezidentūras bieži rīkotās sanāksmes par MFF, reakcija uz *NegBox* jaunāko redakciju būs jāsniedz maksimāli operatīvi. Paredzams, ka pārsvarā paliks “vecais” *NegBox*, kas tika izplatīts šī gada februārī, bet to papildinās sadaļa par Atveseļošanās plānam paredzēto finansējumu un, iespējams, vēl daži jauni elementi. Aicinām nozaru ministrijas nodrošināt to ekspertu pieejamību, kas varētu izvērtēt jaunā sarunu ietvara dokumenta punktus.

L. Līce-Līcīte informē, ka pozīcija par Komisijas jauno piedāvājumu ir izstrādāta. Kopumā gan MFF, gan Atveseļošanās plāns LV ir izdevīgi, gaidām, kā tas būs atspoguļots *NegBox*. Premjerministram regulāri kontakti ar citu valstu valdību vadītājiem. Kopumā vērojama vēlme par ātru vienošanos, jo paketē ietverti instrumenti, kas var sākt darboties jau šogad. Tomēr, ņemot vērā DV atšķirīgā intereses, grūti prognozēt, vai izdosies panākt vienošanos.

EM informē, ka 23.07. Iekšējā tirgus un rūpniecības ministru videokonference nenotiks. Par citām sanāksmēm ministriju ziņojumu nav.

- 3.4. 09.07. Eiropas grupas videokonference (FM)
- 3.5. 10.07. Ekonomikas un finanšu ministru videokonference (FM)
- 3.6. 24.07. Ekonomikas un finanšu ministru sanāksme (FM)
- 3.7. 21.07. Izglītības un zinātnes ministru videokonference (IZM)
- 3.8. 23.07. Iekšējā tirgus un rūpniecības ministru videokonference (EM)
- 3.9. 17.07. Nodarbinātības un sociālo lietu ministru videokonference (LM)
- 3.10. 06.07. Tieslietu ministru videokonference (TM)
- 3.11. 07.07. Iekšlietu ministru videokonference (IEM)
- 3.12. 16.07. Veselības ministru videokonference (VM)
- 3.13. 20.07. Lauksaimniecības un zivsaimniecības ministru sanāksme (ZM)
- 3.14. 30.08. Lauksaimniecības un zivsaimniecības ministru neformālā sanāksme (ZM)
- 3.15. 26.08. Aizsardzības ministru neformālā sanāksme (AiM)

Nolemj: Pieņemt zināšanai sniegto informāciju.

4. Dažādi

4.1. Taksonomija

Ziņo: ĀM/ A. Kurme

Izsakās: FM/ I. Blauberga, PKC/ M. Sīmane

Eiropas Komisija izstrādā kritērijus, kas noteiks, kas ir zaļās investīcijas. Tas attieksies uz iespējām aizņemties no ES finanšu instrumentiem. Šobrīd Eiropas komisijas izstrādā kritērijus vairākām nozarēm. LV ir svarīgi, lai šie kritēriji ir labvēlīgi LV un neizslēdz mums svarīgas nozares. FM ir uzrunājusi ministrijas, aicinot definēt LV labvēlīgus zaļo investīciju kritērijus. ĀM aicina atbalstīt un saziņā ar FM maksimāli ātri piesaistīti ekspertus no nozarēm, kas LV svarīgas, t.sk. bioenerģija un mežsaimniecība. PKC norāda, ka minētajā griezumā taksonomijas jautājums skatīts arī PKC un vērš uzmanību, ka ļoti svarīgi piesaistīt nozaru (EM un VARAM) viedokli, jo jautājumi ir ļoti niansēti. ĀM aicina nozaru ministrijas iesaistīties taksonomijas kritēriju izstrādes procesā.

4.2. Valsts valodas centra 2020. gada III ceturkšņa darba plāns

4.3. Sistēmā ESVIS-L saskaņotas COM tabulas:

- 18. nedēļa (27.04.2020.-03.05.2020.) saskaņota ESVIS 22.05.2020.
- 19. nedēļa (04.05.2020.-10.05.2020.) saskaņota ESVIS 29.05.2020.
- 20. nedēļa (11.05.2020.-17.05.2020.) saskaņota ESVIS 05.06.2020.
- 21. nedēļa (18.05.2020.-24.05.2020.) saskaņota ESVIS 12.06.2020.
- 22. nedēļa (25.05.2020.-31.05.2020.) saskaņota ESVIS 19.06.2020.
- 23. nedēļa (01.06.2020.-07.06.2020.) saskaņota ESVIS 26.06.2020. izņemot
grozījuma priekšlikumu COM/2020/0233 regulai 2016/1628
- 24. nedēļa (08.06.2020.-14.06.2020.) saskaņota ESVIS 03.07.2020.

Nav noteikta atbildība grozījuma priekšlikumam COM/2020/0233 (23. nedēļas tabula) Regulai 2016/1628 Par prasībām attiecībā uz autoceļiem neparedzētas mobilās tehnikas iekšdedzes motoru gāzveida un daļiņveida piesārņotāju emisiju robežvērtībām un tipa apstiprināšanu ieviešanu nacionālā līmenī.

Vēsturiski par bezceļu tehnikas Regulas priekšlikumu vadošā atbildība tika noteikta VARAM, savukārt pēc regulas 2016/1628 pieņemšanas ESTAPIKS sistēmā VARAM atbildība nav apstiprināta. VARAM uzskata, ka par Regulu un šo grozījumu priekšlikumu atbildība jāuzņemas SM. Šobrīd ierosināts process par Regulas 2016/1628 atbildību noteikšanu. VARAM nepiekrīt atbildībai par grozījuma priekšlikumu un uzskata, ka atbildību sadalījums ir nosakāms tikai pēc pamatregulas atbildību noteikšanas. Vienlaikus VARAM kompromisa vārdā piekrīt sagatavot instrukciju uz COREPER sanākumi, līdz tiek panākts atbildību sadalījums par pamata regulu. SM nepiekrīt atbildībai par grozījuma priekšlikumu COM/2020/0233 regulai 2016/1628 un piekrīt VARAM, ka atbildību sadalījums ir nosakāms tikai pēc pamatregulas atbildību noteikšanas.

Nolemj: Apstiprināt Valsts valodas centra 2020. gada III ceturkšņa tulkošanas plānu un COM tabulas par 18. (27.04.2020.-03.05.2020.) līdz 24. (08.06.2020.-17.06.2020) nedēļām. **Atbildību sadalījums priekšlikumam COM/2020/0233 par grozījumiem regulai 2016/1628 nosakāms atbilstoši pēc pamatregulas atbildību sadalījuma pārskatīšanas.**

4.4. Nākamā VAS 16. septembrī (tbc.)

VAS protokols saskaņots elektroniski ESVIS-L sistēmā 2020. gada 14. jūlijā.

Ārlietu ministrijas Valsts sekretāra vietniece Eiropas lietās

A. Kurme

Protokolēja: Gunta Ērgle-Lāce

Ārlietu ministrijas Vispārējo un institucionālo
jautājumu nodaļas vecākā referente, tel. 67015966